



PREGONERO

"contarte he maravillas..."

CELESTINA ON STAGE:

A theatrical set piece of some twenty minutes was presented as an accompaniment to a lecture by Francisco Umbral, delivered on July 6, 1986 to close the Segunda Semana del Erotismo sponsored by the Ayuntamiento de Madrid at the Centro Cultural de la Villa. Against a screen on which images of Renaissance Eve and Adam were alternated according to the male and female speaker, stood Calisto (Fernando Navas), on the left, and Melibea (Marta Méndez), on the right, both nude and speaking words from Rojas' text. Music formed a background to the speeches, making them somewhat difficult to hear and appreciate. Spotlights alternately focussed on the speakers as each made pronouncements about love. These were non-sequential, emphasizing the idea that each was wrapped up in different patterns of passion, and not directed to the interlocutor in a manner of a conversation (emphasized by the changing slides and spotlight focus). The asesor teatral for the occasion was José Luis Alonso de Santos.

a. El País (6 de julio, 1986), 28 (foto) y 29 (comentario de E. Haro Tegen).

PUBLICATIONS:

Elsewhere in this issue appears Charlotte Stern's assessment of the collected studies on Celestina by Dean William McPheeters, long a serious student of Rojas and Proaza. This volume was published by Scripta Humanistica (Potomac, Maryland) which has also released a volume of studies honoring McPheeters: Renaissance and Golden Age Essays in Honor of D. W. McPheeters (1986), introduced by Bruno M. Damiani, followed by a photo and bibliographical listing of McPheeters' varied publications and scholarly addresses and concluded with seventeen studies. These cover topics as diverse as Don Quijote, La Araucana, the Renaissance pastoral, the comedia, Fray Luis de León and the Sephardic community in the Netherlands in the Seventeenth century. Only one study focusses on Celestina: Esperanza Gurza's "La oralidad y LC," a welcome study which explores the many common forms of oral expression that had reached "literary" status by the time of the writing of Celestina, and the ways in which LC incorporates, indeed, draws heavily upon, the

spoken word. It is important in terms of defining the genre of the work, in discussing the kinds of characterization used and in understanding the text as "closet drama."

SO FAR AS I KNOW the Spanish-English edition of Celestina prepared for a 1987 publication date for the HISPANIC CLASSICS series of Aris & Phillips Ltd (U. K.) will be the very first of its kind. Aris & Phillips have already produced the first two of their dual language texts (with copious introductions by specialists who, in most cases, are the translators as well, plus on-page commentaries for the reader): these are Tirsos's El burlador de Sevilla/The Trickster of Seville and El condenado por desconfiado/Damned for Despair (both 1986). Their Celestina will be an edition of the sixteen-act Comedia de Calixto y Melibea prepared by Dorothy S. SEVERIN of the University of Liverpool and Gilmour Professor of Spanish Studies. It will be accompanied by the English translation of James Mabbe (1631). The Aris & Phillips series has dual language (Spanish and Portuguese with English) editions of major works from the Cid through Lorca now underway. Their US distributor is Humanities Press International, Atlantic Highlands NJ 07716. Further information about this Celestina will appear in future numbers of this boletín.

A SPECIAL MEMORIAL ISSUE planned for the Bulletin of Hispanic Studies (Spring of 1988) is The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1576: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom, ed. Alan Deyermond and Ian Macpherson. This issue is, in fact, a supplement to the normal 4 issues of the journal and needs to be ordered separately. An order guarantees that your name appears in the Tabula in Memoriam. USA subscribers to the memorial volume need to send \$25.00 (\$40.00 for your institutions) per copy, plus \$1.50 shipping "in a check or money order made out to "Humanities Press International Inc." and sent to: Humanities Press, Atlantic Highlands, NJ 07716. All other individuals should send twelve pounds sterling (plus one pound and sixty five pence for handling outside of the UK) in check or postal order draft to Stonebridge Distribution Limited, 7 Great Western Way, Bristol BS1 6HE, U. K., checks and drafts to be made out to "Stonebridge Distribution Limited."

THIS VOLUME contains twenty studies covering all aspects of Prof. Whinnom's own considerable interests in the period, three of which will be on CELESTINA: Peter Russell's "Why Did Celestina Move House," Nicasio Salvador Miguel's "El presunto judaísmo de la Celestina," and Joseph T. Snow's "'¿Con qué pagaré esto?': The Life and Death of Pármeno." Professor Whinnom was, among his many professional personae, a valued corresponsal of CELESTINESCA.

A RECENT RELEASE in the Problemata Semiotica series (no. 8) directed and published by Kurt and Roswitha Reichenberger in Kassel is Fernando CANTALAPIEDRA'S 1986 monograph, Lectura semiótico-formal de La Celestina. This volume had been announced earlier but publication was delayed until now. If not available through a book dealer near you, the editorial address is: Edition Reichenberger, Pfannkuchstr., 4, D-3500 Kassel, WEST GERMANY.

PONENCIAS:

Lo que a continuación se ofrece es una lista (con resúmenes en algunos casos) de las ponencias que sobre temas celestinescos se leyeron desde abril de 1986 y que han venido a nuestra noticia. Continúa donde la lista anterior (Celestinesca 10, i [mayo 1986]: 70-72) termina.

1. Charles B. FAULHABER, "The Celestina and the Libro de buen amor: Texts and Contexts." The Raimundo Lida Memorial Lecture, Harvard University, April 1986.

A discussion of the 'state of each text' as it has come down to us, in the light of the existence of several stages of their development, and the direct relationship this has on the difficulty generations of readers have had in understanding the works. There are several technical problems, and many historical and literary ones, still to resolve: these are outlined at the conclusion of the presentation.

2. Francisco UMBRAL, "Calixto y Melibea." Segunda Semana del Erotismo, July 1-6, 1986, Centro Cultural de la Villa (Madrid: SPAIN).

An illustrated lecture. Three major points were covered: 1) the supposed dialogues of Calisto and Melibea are really monologues and each of the pair is wrapped up in his/her own passion; 2) that the language is so innovative with its renewed metaphors and well-placed (and even surprising) adjectives, that it can be claimed that here, in Celestina, modern Spanish was born, and; 3) that like Don Quijote, a classic which is comprised of many forms and genres, Celestina is another classic which blends comedy, tragicomedy, etc., in its emergence as a coherent whole.

The illustrated part was a dramatic reading with two nude figures (Melibea and Calisto) standing in spotlighted areas of the stage against a backdrop on which slides (for example: of Adam and Eve) from Renaissance works were projected, changing with the speakers. Excerpts from the text were read in no particular order, alternating between the two figures, to underscore the point about private passion and monologues (see point 1, above).

EN EL PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL sobre lengua y literatura hispánicas en la época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento, Madrid y Pastrana, 5-11 julio de 1986, hubo varios trabajos sobre la Celestina:

3. Dorothy S. SEVERIN, "La Celestina y el discurso novelístico."

Defiende la proposición que LC es una novela temprana, basándose en parte en las teorías de Bakhtin sobre la prueba del héroe como uno de los estructurantes importantes.

4. Fernando CANTALAPIEDRA, "La Huerta-Huerto, en la Celestina."

Una exploración, según teorías semióticas, del uso de tales espacios en el texto de LC). La huerta es el de la primera escena de la obra, el huerto el del "jardín" de las escenas de amor más tarde. Sufre algunas transformaciones simbólicas a la vez que lingüísticas: huerta siendo el mundo físico, con sus tormentos y ausencias; huerto siendo el mundo positivo, espiritual, con sus presencias, con su gozo.

5. Fernando RIELO PARDAL, "La dialéctica de lo antimístico en LC."

La idea es que LC era una obra moralizante, con una ética escasamente observada por el mundo crítico, con un final que representa el triunfo de la desencarnación (lo monástico) sobre la encarnación (el mundo) en la muerte de los protagonistas.

6. Joseph T. SNOW, "El descubrimiento del ser como motivo literario en Celestina."

Intento de re-valorar el papel y función de Pármeno a lo largo de los primeros doce actos de LC. El núcleo de la presentación consistió en dejar ver que Pármeno no puede escapar su propia naturaleza una vez revelada (por las manipulaciones de Celestina, al volver--a través de la memoria--al pasado, etc.) y es él mismo que se descubre a sí mismo, poco a poco, en esta lectura del arte de la caracterización de Fernando de Rojas. [Sesión plenaria].

7. Francisco NODAR MANSO, "La Celestina: una expresión de las estructuras temático-narrativas de la poesía lírica cancioneril."

Presentación de la temática del Pamphilus, de las cantigas gallegas (con su sub-texto sexual) y Celestina, y una consideración de sus nudos narrativos: tienen en común ciertas paradigmas temáticos (la virilidad, la diosa-diablo, la presencia de una hechicera y de una madre/símbolo de la tierra, etc) que las une.

8. Angeles CARDONA, "En torno a la edición de LC, nacida a raíz del Congreso Internacional de La Celestina."

Presenta planes para una nueva edición a base de las últimas investigaciones, siendo que la primera (la del título) data de 1974 (Primer Congreso en Madrid).

9. Francisco MUNDI PEDRET, "Elementos religiosos, positivos y negativos, en la Celestina."

La Tragicomedia como obra eminentemente moralizante, como obra en contra de todos los males (egoísmo, codicia), vista a la luz de los protagonistas castigados. Recoge LC en sus páginas el saber y el espíritu de las generaciones anteriores.

10. Lía Noemi URIARTE REBAUDI, "Los plantos de Celestina."

Comentarios a los dos plantos de Elicia por la desaparecida Celestina, ambos de los cuales cumplen con la función de exaltar a los difuntos. Demuestran, afirmase, que Elicia es la única que de veras siente la ausencia de Celestina.

11. Elena GASCON VERA, "Celestina y el Descubrimiento."

Lo que tienen en común Celestina, los Reyes Católicos, y el Descubrimiento, es el rompimiento de límites, en el caso de la obra de Rojas, de los antiguos moldes lingüísticos hacia una comunicación más espontánea y personal, y en el caso de los otros dos, el rompimiento de límites geográficos hacia la expansión territorial y religioso. El texto de Celestina describe un pesimismo aparente, según la conferenciante, siendo que detrás de él hay una secreta esperanza de renovación, sobre todo tocante a la situación del pueblo hispano-judío.

AT THE FIFTH International Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, sponsored by the University of Utrecht at Dalfsen, The Netherlands, August 18-23, 1986, there were two LC offerings:

12. Dorothy S. SEVERIN, in a Special Session devoted to the theme, "On Pedagogy and Performance of Courtly Texts," presented her views of "The Celestina as Performance Text." From the notion that the original text may have been read aloud among a circle of friends, she developed a short history of performance adaptations in the twentieth century, in varied lands and languages.
13. Dorothy S. SEVERIN, "The Celestina's Courtly Lyrics and James Mabbe's English Translations." [Session: Medieval Spanish Lyric.]

From Mabbe's manuscript translation (ca. 1598) and the full printed version (1631), it is clear that he tended to pad the text in numerous ways with amplificatio. He succeeds somewhat better with the lyrics (Acts I, XIII and XIX) and the paper took up these poetic translations, the minor adjustments, the occasional mistake and the failure to recognize that the Act XIX lyric was an alborada and not an alba (the lovers meeting and not their parting).

CONGRESO ANUAL DE LA American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Madrid, 18-23 agosto 1986. Según información proporcionada por el profesor Anthony Cárdenas, se ofrecían estas tres ponencias:

14. Luis CORTEST, "The Celestina and Marsilio Ficino's Liber de vita."
Sesión titulada: From the Cid to the Celestina.

15. Lina L. COFRESI, "Celestina y María: ¿antítesis o parecido?"
Sesión titulada: Women and Love Dialectic.
16. Kirk W. Wagensteen, "La parodia y la ironía en la literatura celestinesca." Sesión titulada: Medieval Spanish Literature and Language.

SESIONES ESPECIALES of the 9th Congress of the International Association of Hispanists, August 18-23, 1986, West Berlin (WEST GERMANY) featured the following presentations:

17. Dean William MCPHEETERS, "El concepto de Don Quijote de Fernando Rielo, lo humano y lo divino en Celestina." [Sesión: Cervantes: Lecturas del Quijote.]

La idea central es que Rielo ve en LC una obra anti-mística (en contradistinción a Don Quijote) y que el comentario sobre LC que hace Cervantes entiende por "humano" carnal: es decir, LC hubiera sido 'divino' si fuera menos explícito.

18. Joseph T. SNOW, "Lo que nos enseña la ilustración de las Celestinas en el siglo XVI." [Sesión: Siglo de Oro: Historia del Libro.]

Bien vistos, los esquemas iconográficos de las tempranas Celestinas (por ejemplo Burgos 1499, Sevilla 1518 y Valencia 1514) pueden ofrecernos otra perspectiva sobre cómo el texto se entendía en su mismo momento histórico, además de revelar datos interesantes sobre la historia textual de "familias" de ediciones.

19. Kathleen V. KISH, "Celestina en Amberes en el siglo XVI." [Sesión: Siglo de Oro: Historia del Libro.]

La traducción de LC al holandés, sus versiones y relaciones con otras traducciones (Wirsung, 1520 y 1534; la traducción anónima francesa, 1527) y vínculos con ediciones españolas (p. ej., Zaragoza 1545).

20. Henk DE VRIES, "'Mas yugal galardón': Sobre estructura y autoría de la Celestina." [Sesión: Celestina.]

Análisis aritmético del significado de las escenas del primer auto de LC, de las cláusulas de la primera escena del primer auto, y de las agrupaciones de personajes (por parejas y por tríos) a lo largo de la acción.

21. Dorothy S. SEVERIN, "LC y el discurso novelístico." [Sesión: Celestina.]

Exposición de las distintas técnicas incorporadas en los diálogos y monólogos de LC que dan forma al discurso novelístico que Rojas lega a la posteridad.

22. Ivy A. CORFIS, "La Celestina comentada y el código jurídico de Fernando de Rojas." [Sesión: Celestina.]

CELESTINESCA

El autor anónimo de la Celestina comentada dilucida la sabiduría jurídica de Fernando de Rojas, señala fuentes y autoridades y aclara puntos del texto de LC. Es un texto imprescindible para la comprensión de autor y obra.

23. Henk DE VRIES, "Cryptografie, een bijzonder geval: het boek dat Celestina wordt genemd." Wetenschapsweek (Semana de la Ciencia), October 7-10, 1986, Utrecht HOLLAND.

Explica que Celestina es una obra maestra de la literatura universal y aún es más: es una sátira político-social comunicada a un público lector en forma de construcciones aritméticas encerradas en el mismo texto. Utiliza el texto de la Comedia en 16 actos, y los grabados de Burgos 1499, como base de la exposición.

SPECIAL SESSION on Celestina. 36th Mountain Interstate Foreign Language Conference, Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina (USA), October 10-12, 1986. Five ponencias appear in the printed program:

24. Dennis SENIFF, "Celestina: A Venatory Reading of a Predatory Text."
25. Barbara MUJICA, "Variations of the Theme of Melibea: Bernardim Ribeiro's Aonia."
26. Patricia FINCH, "Dramatic Elements in Celestina."
27. Kathleen KIRK, "A Love Triangle: Celestina, Calixto, Melibea."
28. John LIHANI, "Spanish Urban Life in the Late Fifteenth Century as Seen in Celestina."
29. Lee A. GALLO, "Celestina: A New Social Perspective." Twelfth Annual Southeastern Medieval Association, October 23-25, 1986 (Athens Georgia USA).

La sociedad en que se mueven los personajes de Celestina representa en realidad, una inversión sistemática de los valores neoplatónicos, estudiados aquí al señalar el abismo entre lo que se dice e intenta y lo que se quiere y se realiza.

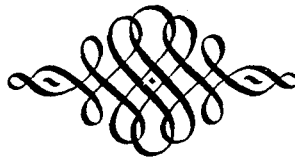


THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
OF THE UNIVERSITY OF WISCONSIN

presents

La Celestina

a dramatic reading of one of the masterpieces of
Spanish Literature



Play Circle

OF THE WISCONSIN MEMORIAL UNION

September 8, 9, 10, 1957